

američki pesnici
o ratu u vijetnamu

DA BROJIMO LEŠEVE ISPOČETKA

ROBERT BLAJ

brojanje leševa sitnih kostiju

Da brojimo leševe ispočetka.

Kad bismo nekako leševe smanjili,
Da budu kao lobanje,
Da se cela ravnica zabeli od lobanja na
[mesečini]

Kad bismo nekako leševe smanjili,
Možda bi nam stale
Sve žrtve za godinu dana na radni sto!

Kad bismo nekako leševe smanjili,
Mogli bismo uglavići
Leš u prsten za večnu uspomenu.

MILEN BRAND

odvojeni

(Zima 1968)

U zoru Vern Hofmajer
posmatra novi sneg navejan
težak od marfovske vlage
preko noći,
što pritiskuje sve.
Borova grana
na zapadnom bregu
za zemlju je prikovana
kao ruka ispružena
da zadrži drvo u padu,
i on misli,
snažni prsti su
zgrčeni.

i ne sviđa mu se
neprirodni snežni spoj
grane i tla.
On misli
o Liniju Gemanu
u Vijetnamu.
Nedavni napadi —
je li zauzeta bolnica?
Izlazak sunca
svetluca na brezi.
Traka zguljene kore
razvija mrku zastavu,
krutu spram beline.
Šta mogu ja,
šačica nas
pod Hristovom zastavom?
Sva snežna
čista svetlost na sveću
i ona jedna strašna
ruka prikovana
za tlo,
prstiju zgrčenih,
gde ne mogu da ih odvojim.

MARTON MARKUS

ispovest

Kako da kažem
da sam ubica?

Vučem senku za sobom
kao vreću
punu bačenih leševa.

Moje su žrtve u meni.
Sada su **one** ubice.
Krvava oblata
u želucu mi izvire.
U njoj peru ruke,
igraju oko nje,
pevaju pesme
svim mojim krvarenjima,
dok ne provale u usta,
ogavnog ukusa.

Tačan broj ne znam,
ali su tu verovatno
onih osam majki
što mi se vuku kroz pećine
debelog creva,
zapaljene kose;
odojče
u obliku vriska;
dve devojke
čije su ruke i materice
voda u plamenu;
i, putem moje kičme,
dečak što puzi
sve dalje i dalje
od svojih nogu.

Gledaju me, a plamen
žvače im kosu.
To su oni
kojima sam dao
da se kreću u meni,
ali nisu čekali
moj poziv.

Preveo sa engleskog
Aleksandar Nejgebauer

Robert Blaj (Robert Bly), istaknuti američki pesnik, prevodilac i književni kritičar, ujedno je i jedan od pokretača grupe „Američki pisci protiv rata u Vijetnamu“ (American Writers against the Vietnam War). Dobitnik je ovogodišnje Nacionalne nagrade za najbolju knjigu pesama (National Book Award), čiji je celokupni iznos (\$ 1.000) na samoj svečanosti dodeljivanja predao predstavniku Pokreta otpora regrutaciji (The Resistance). Pesma *Brojanje leševa sitnih kostiju* (Counting Small-Boned Bodies) objavljena je u Blajevoj nagradenoj knjizi *Svetlost oko tela* (The Light Around the Body).

Morton Markus (Morton Marcus) jedan od zapaženijih mladih američkih pesnika, zastupljen je u antiratnoj antologiji *Gde je Vijetnam?* (Where Is Vietnam?, 1967.) odlomkom iz pesme *Ispovest* (The Confession), koju ovde objavljujemo u celini.

Milen Brand (Millen Brand) je autor četiri romana i velikog broja pesama, objavljenih u nizu američkih časopisa. Dao je i lep prilog *Mirovnom kalendaru* (Peace Calendar) za 1968. godinu. Pesma *Odvojeni* (Disconnected) predstavlja epizodu iz obimne, još nedovršene pesničke hronike — *Životi meštana* (Local Lives) — jednog malog mesta u državi Pensilvaniji.